

Talk Arabic Now

# Живой египетский арабский

— ◆ —  
Полный учебник  
египетского диалекта  
для русскоязычных

❖ يلا نتكلم مصري ❖



Ксения Усачева

**Ксения Усачева**  
**Живой египетский**  
**арабский: системный**  
**учебник современного**  
**каирского диалекта арабского**  
**языка для русскоязычных**  
**учащихся: фонетика,**  
**грамматика, разговорная**  
**речь и практический курс.**

*<https://litres.ru/74313482>*

*SelfPub; 2026*

**Аннотация**

«Живой египетский арабский» — системный учебник современного каирского диалекта для русскоязычных учащихся. Книга соединяет подробное объяснение грамматики с живой речью и ведёт читателя от чтения и произношения к самостоятельному построению фраз, диалогов и связных высказываний. В учебнике последовательно разобраны артикль,

местоимения, род и число, притяжание, предлоги, числительные, система настоящего, прошедшего и будущего времени, глаголы движения, «золотые окончания», причастия, сложные и условные конструкции и разговорные частицы. Материал подаётся в формате «арабский текст — русская транскрипция — перевод», сопровождается таблицами, схемами, упражнениями и ключами. Особое внимание уделено реальному египетскому употреблению, различиям мужской и женской речи и типичным ошибкам русскоязычных. Учебник подходит для самостоятельной работы, занятий с преподавателем и использования как грамматический справочник.

# Содержание

|                                                     |           |
|-----------------------------------------------------|-----------|
| Аннотация                                           | 11        |
| Об авторе                                           | 13        |
| Книги и учебные пособия автора                      | 14        |
| От автора                                           | 15        |
| Как работать с книгой                               | 17        |
| Как читать русскую транскрипцию                     | 18        |
| <b>ЧАСТЬ I. ЗВУК И ПИСЬМО</b>                       | <b>20</b> |
| Глава 1. Египетский арабский: что именно мы изучаем | 20        |
| 1.1. На какой разновидности построена книга         | 21        |
| 1.2. Египетский пишут — просто не по одному ГОСТу   | 22        |
| 1.3. Три уровня одной фразы                         | 23        |
| 1.4. Как читать примеры                             | 23        |
| 1.5. Первый живой диалог                            | 24        |
| 1.6. Что считать правильным                         | 24        |
| Коротко: что важно запомнить                        | 27        |
| Глава 2. Алфавит и египетское произношение          | 28        |
| 2.1. Буквы, которые соединяются с обеих сторон      | 29        |
| 2.2. Шесть букв, которые разрывают соединение       | 31        |

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| 2.3. Египетское чтение ключевых согласных                         | 32 |
| 2.4. Краткие и долгие гласные                                     | 33 |
| 2.5. Сукун и шадда                                                | 34 |
| 2.7. Ударение                                                     | 35 |
| 2.8. Дополнительные буквы в заимствованиях                        | 36 |
| 2.9. Практика чтения                                              | 37 |
| Коротко: что важно запомнить                                      | 39 |
| Глава 3. Артикль, определённая и связное чтение                   | 40 |
| 3.1. Что означает определённая                                    | 40 |
| 3.2. Лунные буквы: л слышится                                     | 41 |
| 3.3. Солнечные буквы: л исчезает, следующая согласная удваивается | 42 |
| 3.4. Артикль у прилагательного                                    | 43 |
| 3.5. Имена, страны и уникальные объекты                           | 44 |
| 3.6. Артикль в связной речи                                       | 45 |
| 3.7. Нулевая определённая в устойчивых сочетаниях                 | 46 |
| 3.8. Диалог: какую книгу?                                         | 47 |
| Коротко: что важно запомнить                                      | 49 |
| <b>ЧАСТЬ II. ФРАЗА БЕЗ ГЛАГОЛА</b>                                | 50 |
| Глава 4. Личные местоимения и предложение без «быть»              | 50 |
| 4.1. Личные местоимения                                           | 50 |

|                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| 4.2. Настоящее время без глагола «быть»                             | 51 |
| 4.3. Мужская и женская форма                                        | 52 |
| 4.5. Вопрос без перестановки                                        | 54 |
| Вы сегодня свободны?                                                | 55 |
| 4.7. Когда местоимение можно опустить                               | 56 |
| 4.8. Мини-диалог: новый сотрудник                                   | 56 |
| Коротко: что важно запомнить                                        | 59 |
| Где ключ?                                                           | 62 |
| 5.3. Главные вопросительные слова                                   | 62 |
| 5.8. Диалог: кто эта девушка?                                       | 66 |
| Коротко: что важно запомнить                                        | 69 |
| Глава 6. Род, число и прилагательные                                | 70 |
| 6.1. Мужской и женский род                                          | 70 |
| 6.2. Множественное число: три основных<br>пути                      | 72 |
| 6.2.1. Правильное (регулярное) женское<br>множественное             | 73 |
| 6.2.2. Правильное (регулярное) мужское<br>множественное             | 73 |
| 6.2.3. Ломаное множественное: форму<br>нужно учить вместе со словом | 74 |
| 6.3. Двойственное число в живой речи                                | 75 |
| 6.4. Прилагательное после<br>существительного                       | 76 |
| 6.5. Прилагательные с людьми во<br>множественном числе              | 76 |

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| 6.6. Нечеловеческое множественное | 77 |
| 6.8. Цвета                        | 79 |
| 6.9. Сравнение                    | 80 |
| 6.10. Диалог: выбираем квартиру   | 81 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 82 |

**Ксения Усачева**  
**Живой египетский**  
**арабский: системный**  
**учебник современного**  
**каирского диалекта**  
**арабского языка для**  
**русскоязычных учащихся:**  
**фонетика, грамматика,**  
**разговорная речь и**  
**практический курс.**  
**ЖИВОЙ**

**ЕГИПЕТСКИЙ АРАБСКИЙ**

**Полный системный учебник для русскоязычных**

**Грамматика • разговорная речь • транскрипция • упраж-**  
**нения**

المصري الحديث



**КСЕНИЯ УСАЧЕВА**

**Talk Arabic Now**

УДК 811.411.21

ББК 81.2Араб

Усачева, К. О.

Живой египетский арабский. Полный системный учебник для русскоязычных / Ксения Усачева. — 1-е издание. — 2026.

Системный учебник по современному египетскому диалекту арабского языка для русскоязычных учащихся. Издание охватывает фонетику, письмо, базовую и расширенную грамматику, систему глагола, разговорные конструкции и речевой этикет. Теория сопровождается сводными грамматическими блоками, диалогами, упражнениями и ключами для самопроверки.

© Ксения Усачева, текст, 2026

© Talk Arabic Now, методика и оформление, 2026

Все права защищены. Никакая часть настоящего издания не может быть воспроизведена или распространена без письменного разрешения правообладателя, кроме случаев, предусмотренных законом.

*В книге описан современный каирский вариант египетского арабского. Разговорная орфография не имеет единого обя-*

зательного стандарта, поэтому в переписке возможны и другие варианты написания. Это не ошибка: в таких случаях в книге отмечается наиболее распространённая учебная запись.

# Аннотация

Учебник предназначен для системного освоения современного египетского диалекта арабского языка русскоязычными учащимися. В основу положен городской вариант Каира — наиболее широко узнаваемая форма египетской разговорной речи. Издание рассчитано на самостоятельную работу, обучение на языковых курсах и использование в качестве справочного пособия студентами, преподавателями, переводчиками и всеми, кому необходим практический египетский арабский.

В учебнике последовательно рассматриваются арабское письмо и египетское произношение, артикль, местоимения, род и число, предлоги и числительные, система глагола, настоящее, будущее и прошедшее время, отрицание, присоединённые местоимения, причастия, сложные и условные предложения и частотные разговорные частицы. Отдельно показаны различия между египетским диалектом и литературным арабским, мужские и женские формы, речевой этикет и естественные модели современного общения.

Материал представлен в формате «арабский текст — русская транскрипция — перевод» и сопровождается сводными грамматическими блоками, диалогами, упражнениями и ключами для самопроверки. Издание сочетает системное описание грамматики с практикой живой речи и может ис-

пользоваться как самостоятельный системный курс и справочное пособие.

# Об авторе

Ксения Олеговна Усачева — преподаватель арабского языка, переводчик, автор учебных пособий и основатель школы Talk Arabic Now. Окончила Санкт-Петербургский государственный университет и имеет квалификацию переводчика арабского языка. Более пятнадцати лет живёт и работает в Египте, что позволяет ей соединять системное описание языка с постоянным наблюдением за современной разговорной практикой.

Основные направления её работы — египетский диалект, современная разговорная речь, постановка произношения и методика обучения русскоязычных студентов. Ксения Усачева разработала авторскую образовательную систему и цифровую платформу Talk Arabic Now, объединяющую учебные курсы, словари, тренажёры, интерактивные материалы и практику с носителями языка. В книгах и курсах автора грамматика объясняется системно и точно, но без лишней академической перегруженности: каждое правило связывается с реальными ситуациями общения.

# Книги и учебные пособия автора

Основные авторские издания Ксении Олеговны Усачевой:

Усачева, К. О. «Арабское чтение и письмо. Как научиться читать и писать без стресса» (учебник и пропись).

Усачева, К. О. «500 глаголов египетского диалекта арабского языка».

Усачева, К. О. «Тематический словарь египетского диалекта арабского языка».

Усачева, К. О. «Живой египетский арабский. Полный системный учебник для русскоязычных».

# От автора

Когда человек впервые открывает учебник арабского, ему часто предлагают одну из двух крайностей. Либо перед ним оказывается строгая грамматика, где язык превращён в бесконечные термины и таблицы. Либо — разговорник, в котором много полезных реплик, но почти невозможно понять, как построить собственную фразу.

Мне хотелось создать третью модель. В ней системность не исчезает: формы и окончания собраны в понятные сводные блоки, которые позволяют увидеть весь механизм языка. Каждый такой блок отвечает на практический вопрос: как представиться, спросить, кому принадлежит вещь, рассказать о прошлом, договориться о встрече, объяснить проблему или поддержать обычный египетский разговор.

В книге вы встретите и мужские, и женские формы; нейтральные, частотные и более формальные варианты; жи-о-ое отрицание **ش...ا**; привычные египтянам частицы иращения. Я сознательно не помещаю сюда огромный словарь глаголов: для него существует отдельное издание. Здесь остаются только те глаголы, которые нужны для понимания системы и ежедневной речи.

Не стремитесь закончить главу за один вечер. Прочитайте правило, проговорите примеры вслух, закройте перевод и восстановите смысл, затем выполните упражнения. Египет-

ский язык становится простым не тогда, когда в нём мало форм, а тогда, когда вы начинаете видеть повторяющиеся модели.



# Как работать с книгой

Читайте главы по порядку, если начинаете с нуля. После главы 8 можно чаще пользоваться книгой как справочником.

Каждую арабскую фразу сначала попробуйте прочитать самостоятельно, затем сверяйтесь с транскрипцией.

Проговаривайте примеры от лица мужчины и женщины: формы второго лица и некоторые глагольные окончания различаются.

Не переписывайте сводный блок десять раз. Найдите основу, выделите повторяющееся окончание и составьте с ним три собственные фразы.

Возвращайтесь к «Матрице окончаний» в приложении: одна и та же система работает с существительными, предложениями и глаголами.

Открытые задания не имеют единственного ответа. В конце книги даны модели, а не попытка запретить живому языку быть живым.

Главный принцип книги / Сначала — понятная закономерность. Затем — полный набор форм. После этого — живой пример и самостоятельная речь. Ничего не нужно заучивать вслепую.

# Как читать русскую транскрипцию

Русская транскрипция в этой книге — не международная научная запись, а практический инструмент школы Talk Arabic Now. Она помогает русскоязычному ученику приблизиться к египетскому произношению и служит временной опорой при чтении. Ударная гласная выделяется ЗАГЛАВНОЙ буквой: иззАйяк, бЭт, китАаб. Знак ġ обозначает звонкий гортанный звук غ; точка над буквой помогает не вать его с обычным египетским г, которым передаётся ج.

**Знак:** г; **Как звучит:** египетское ج, как русское «г»;

**Пример:** جميل — гамИль — красивый

**Знак:** ' ; **Как звучит:** гортанная остановка: ء и обычно ق;

**Пример:** قهوة — 'Ахва — кофе

**Знак:** aa; **Как звучит:** глубокий гортанный ع; **Пример:**

عربي — араабИ — арабский

**Знак:** Х; **Как звучит:** ح: сильный гортанный выдох;

**Пример:** حلو — ХЭльв — хороший, вкусный

**Знак:** х; **Как звучит:** ه: обычный лёгкий «х»; **Пример:**

هنا — хЭна — здесь

**Знак:** ħ; **Как звучит:** خ: шершавый заднеязычный звук;

**Пример:** خلص — ħалАс — всё, хватит

**-ирІВзнак:** ġ; **Как звучит:** غ: гортанный звонкий звук;

**мер:** غالي — ġАли — дорогой

**-ирІВзнак:** ɕ д ʈ ʒ; **Как звучит:** эмфатические ص ط ظ

**мер:** طَبْعًا — ṭAb'an — конечно

Долгие гласные отдельно не удваиваются во всех словах: их легче усваивать через звучание целой фразы. В теоретических пояснениях долгота иногда подчёркивается словом «долгий». Транскрипция не заменяет арабское письмо: после первичного знакомства со словом рекомендуется возвращаться к арабской строке и постепенно читать без подсказки. Все условные знаки подобраны так, чтобы оставаться различимыми и в чёрно-белой печати.

Знак ʾ передаёт букву ع (айн) — гортанный согласный. Это не русский твёрдый знак и не отдельная гласная. Апостроф ' показывает каирское произношение ق как короткую гортанную остановку. Знак ġ используется для غ (гейн).

Транскрипция в присланных уроках и старых материалах школы могла использовать другие условные знаки. В этой книге все примеры приведены к одной системе, описанной на этой странице.

# ЧАСТЬ I. ЗВУК И ПИСЬМО

## Глава 1. Египетский арабский: что именно мы изучаем

*Разговорная система, письменная практика и границы учебной нормы*

После этой главы вы сможете: / понять, чем египетский арабский отличается от литературного арабского; / не пугаться вариантов произношения и написания; / различать разговорную, нейтральную и формальную речь; / научиться читать три строки примера: арабский, транскрипцию и перевод.

Египетский арабский — это не «испорченный литературный язык» и не набор случайных сокращений. Это устойчивая разговорная система со своей фонетикой, грамматикой, частотной лексикой и привычными способами строить фразу. На нём разговаривают дома и на работе, шутят, спорят, записывают видео, пишут сообщения и создают массовую культуру.

Литературный арабский — *العربية الفصحى* — нужен для официальных текстов, новостей, образования, религиоз-

ной и значительной части письменной коммуникации. Египетский — *العامة المصرية* или просто *مصري* — ет за повседневное общение. Между ними нет бетонной стены: образованный говорящий может в одной беседе свободно переходить от разговорной формы к более книжной.

Не два разных мира / Представьте не выключатель «диалект / литературный язык», а регулятор громкости. В бытовом разговоре египетская составляющая максимальна. В интервью, лекции или официальном выступлении в речь постепенно входит больше литературных слов и конструкций.

## **1.1. На какой разновидности построена книга**

Основой служит современная городская речь Каира — вариант, который широко узнаваем по всему Египту благодаря столице, телевидению, кино и цифровым медиа. Это не означает, что все египтяне говорят одинаково. В Александрии, Верхнем Египте, на Синае и в сельских районах встречаются свои слова, интонации и формы.

В книге нейтральный каирский вариант даётся как опорный. Региональная или более редкая форма появляется только тогда, когда она действительно полезна ученику. Если две формы одинаково естественны, рядом стоит пометка «оба варианта частотны».

## 1.2. Египетский пишут — просто не по одному ГОСТу

Египетский диалект регулярно записывают арабскими буквами: в переписке, постах, субтитрах, рекламе, сценариях и художественных текстах. При этом единой обязательной орфографии нет. Автор выбирает, насколько близко передавать произношение и насколько сохранять привычный литературный облик слова.

**Одна фраза:** «Я не знаю»; **Возможная запись:** أنا  
معرفة; **Комментарий:** слитное разговорное написание

**Одна фраза:** «Я не знаю»; **Возможная запись:** أنا ما  
أعرفش; **Комментарий:** границы отрицания показаны яснее

**Одна фраза:** «Сейчас»; **Возможная запись:** دلوقتى  
**Комментарий:** самая привычная учебная запись

**Одна фраза:** «Сейчас»; **Возможная запись:** دلوقتى  
**Комментарий:** вариант с ى на конце

**Одна фраза:** «Почему?»; **Возможная запись:** ليه?  
**Комментарий:** обычная египетская форма

**Одна фраза:** «Так / вот так»; **Возможная запись:** لده /  
لدا; **Комментарий:** оба написания встречаются

Мы используем последовательную учебную орфографию: она должна одновременно помогать узнать слово в переписке и не скрывать его грамматическую структуру. Другие распространённые варианты будут отмечаться, но не станут ме-

шать основному маршруту.

## 1.3. Три уровня одной фразы

**-нарТ**Ситуация: разговорно; **Арабский:** إن ت عاي ز إي ه?;  
**скрипция:** Энта Аайиз Э?; **Перевод:** Что ты хочешь?  
**Ситуация:** нейтрально; **Арабский:** ح ضر ت ك عاي ز إي ه?;  
**Транскрипция:** ХадрЭтак Аайиз Э?; **Перевод:** Что Вы хотите?

**-нарТ**Ситуация: формально; **Арабский:** م اذا ت ري د?;  
**скрипция:** мАаза турИд?; **Перевод:** Что Вы хотите?

Первая фраза — естественная бытовая. Вторая остаётся египетской, но звучит вежливее благодаря ح ضر ت ك. Третья относится к литературному языку. Все три формы понятны, но выбор зависит от ситуации. В этой книге разговорная норма всегда стоит первой.

## 1.4. Как читать примеры

**Арабский → транскрипция → перевод**

أنا من روسي.; Ана мин рУсйа.; Я из России.

Арабская строка пишется справа налево. Транскрипция не пытается заменить арабское письмо навсегда: она служит мостом. Уже с первой главы полезно смотреть сначала на арабскую строку, затем на подсказку, а не наоборот.

إن ت بت ت كل مي عربي; Энти бититкАллими арааби?;

Ты говоришь по-арабски? (к женщине)

Женская форма — не сноска / В египетском различаются «ты» к мужчине и «ты» к женщине. Поэтому формы второго лица будут системно показаны на протяжении всей книги, а не спрятаны в примечании мелким шрифтом.

## 1.5. Первый живой диалог

### Знакомство в кафе

Мариам: / مساء الخير / масАа ль-х'Эр. / Добрый вечер.

-тоКсения: / مساء النور / масАа н-нУр. / Добрый вечер.  
вет)

Мариам: / إنت منين? / Энти минЭн? / Ты откуда?

Ксения: / أنا من روسيا, بس عايشة في مصر / Ана мин  
рУс'я, бас Аайша фи МА'ср. / Я из России, но живу в Египте.

-араМариам: / بتتكلم عربي ثويس / бититкАллими  
аби куваАй'ис! / Ты хорошо говоришь по-арабски!

-лаАтиКсения: / شئراً، لسه بتعلم / шОкран, лиССа  
лам. / Спасибо, я ещё учусь.

В диалоге уже встречаются формы, которые будут подробно разобраны позже: женское «ты», настоящее время с ـب и частица لسه.

## 1.6. Что считать правильным

В живом языке правильность имеет несколько уровней.



Форма может быть грамматически возможной, но нечастотной. Может быть очень естественной в одном районе и необычной в другом. Может быть понятной, но книжной. Поэтому рядом с вариантами используются метки:

**ГОВОРЯТ ЧАЩЕ ВСЕГО** — безопасный основной вариант;

**НЕЙТРАЛЬНО** — естественно в большинстве ситуаций;

**ВЕЖЛИВО** — подходит незнакомому человеку, клиенту, старшему;

**ФОРМАЛЬНО** — ближе к литературному арабскому;

**РЕГИОНАЛЬНО** — встречается не во всей стране;

**ПОНИМАТЬ, НО НЕ СПЕШИТЬ ИСПОЛЬЗОВАТЬ** — редкая, устаревающая или контекстная форма.

Типичная ошибка / Выучить восемь вариантов одной фразы и не знать, какой произнести первым. Сначала закрепляйте основной вариант. Остальные нужны, чтобы понимать собеседников, а не чтобы превращать каждую реплику в лингвистический тендер.

**Упражнение 1. Определите, какая строка звучит как обычная египетская речь, а какая — как литературная.**

1) إزيك؟ / إيف حالك

2) إنت سائن فين؟ / أين تسائن

3) أنا مش فاهم. / أنا لا أفهم.

4) عايز تشرب إييه؟ / ماذا تريد أن تشرب

**Упражнение 2. Соотнесите египетскую форму и пе-**

ревод.

- 1) 1. دل وقتي a) почему
- 2) 2. ليه b) сейчас
- 3) 3. لده c) ещё / до сих пор
- 4) 4. لسه d) так, вот так

**Упражнение 3. Перепишите фразу в более вежливом египетском варианте, заменив إنت на حشرتك.**

- 1) إنت منين?
- 2) إنت عاي زقهوة?
- 3) إنت سالكين فين?

**Упражнение 4. Составьте четыре строки о себе по модели диалога: имя, страна, город проживания и язык, который вы изучаете.**

- 1) أنا اسمي ...

- 
- 2) أنا من ...

- 
- 3) أنا عايش / عايشة في ...

- 
- 4) أنا بتعلم ...
-

## **Коротко: что важно запомнить**

Египетский арабский — самостоятельная разговорная система, а не хаотичное сокращение литературного языка.

Его регулярно пишут, но орфография допускает варианты.

Книга опирается на современную городскую каирскую речь.

Разговорный, вежливый и формальный варианты могут сосуществовать.

Транскрипция — временная опора; арабскую строку нужно читать с самого начала.

## Глава 2. Алфавит и египетское произношение

*Буквы, соединение, гласные, ударение и звуки, которые делают речь египетской*

После этой главы вы сможете: / узнавать все буквы арабского алфавита в разных позициях; / понимать, какие буквы не соединяются со следующей; / читать слова с краткими и долгими гласными; / произносить ج и ق по-египетски и не переносить книжное чтение автоматически; / использовать шадду, сукун, ة и ى.

Арабское письмо идёт справа налево. Большинство букв соединяется с соседями, поэтому одна и та же буква выглядит немного по-разному в начале, середине и конце слова. При этом её основная форма и точки остаются узнаваемыми.

Главная стратегия / Учите не четыре отдельных картинки каждой буквы, а её «скелет»: точки, направление хвоста и место соединения. Через несколько страниц формы начнут восприниматься как один и тот же знак.

Дополнительная практика чтения и письма / Если вы хотите подробно отработать формы букв, соединение, чтение без огласовок и письмо от руки, используйте пособие Ксении Усачевой «Арабское чтение и письмо. Как научиться читать и писать без стресса» и отдельную пропись. В настоя-

щей книге алфавит рассматривается в объёме, необходимом для дальнейшего изучения египетского диалекта.

## 2.1. Буквы, которые соединяются с обеих сторон

-идереНазвание: ба; Отдельно: ب; В начале: -ب; В не: -ب; В конце: ب; Звук: б

-идереНазвание: та; Отдельно: ت; В начале: -ت; В не: -ت; В конце: ت; Звук: т

-идереНазвание: са; Отдельно: ث; В начале: -ث; В не: -ث; В конце: ث; Звук: т / с\*

-идереНазвание: гим; Отдельно: ج; В начале: -ج; В не: -ج; В конце: ج; Звук: г

Название: ха; Отдельно: ح; В начале: -ح; В середине: -ح; В конце: ح; Звук: Х

Название: ха; Отдельно: خ; В начале: -خ; В середине: -خ; В конце: خ; Звук: x

-идереНазвание: син; Отдельно: س; В начале: -س; В не: -س; В конце: س; Звук: с

-ереНазвание: шин; Отдельно: ش; В начале: -ش; В дине: -ش; В конце: ش; Звук: ш

-идереНазвание: сад; Отдельно: ص; В начале: -ص; В не: -ص; В конце: ص; Звук: с

-идереНазвание: дад; Отдельно: ض; В начале: -ض; В не: -ض; В конце: ض; Звук: д

**Название:** та; **Отдельно:** ط; **В начале:** ط; **В середине:** ط; **В конце:** ط; **Звук:** ʔ

**Название:** за; **Отдельно:** ظ; **В начале:** ظ; **В середине:** ظ; **В конце:** ظ; **Звук:** ʕ / д\*

**-идере****Название:** айн; **Отдельно:** ع; **В начале:** -ع; **В не:** -ع; **В конце:** ع; **Звук:** аа

**-идере****Название:** гайн; **Отдельно:** غ; **В начале:** -غ; **В не:** -غ; **В конце:** غ; **Звук:** ğ

**-идере****Название:** фа; **Отдельно:** ف; **В начале:** -ف; **В не:** -ف; **В конце:** ف; **Звук:** ф

**-идере****Название:** каф; **Отдельно:** ق; **В начале:** -ق; **В не:** -ق; **В конце:** ق; **Звук:** '\*

**-идере****Название:** кяф; **Отдельно:** ك; **В начале:** -ك; **В не:** -ك; **В конце:** ك; **Звук:** к

**-идере****Название:** лям; **Отдельно:** ل; **В начале:** -ل; **В не:** -ل; **В конце:** ل; **Звук:** л

**-идере****Название:** мим; **Отдельно:** م; **В начале:** -م; **В не:** -م; **В конце:** م; **Звук:** м

**-идере****Название:** нун; **Отдельно:** ن; **В начале:** -ن; **В не:** -ن; **В конце:** ن; **Звук:** н

**Название:** ха; **Отдельно:** ه; **В начале:** -ه; **В середине:** -ه; **В конце:** ه; **Звук:** х

**Название:** йа; **Отдельно:** ي; **В начале:** -ي; **В середине:** -ي; **В конце:** ي; **Звук:** й / и

Звёздочка означает, что египетское произношение зависит от конкретного слова. Например, ث может перейти в т

или с, а ق в большинстве бытовых слов произносится как гортанная остановка, но в формальной и региональной речи встречаются другие варианты.

## 2.2. Шесть букв, которые разрывают соединение

Буквы و, ز, ر, د, ذ, ا соединяются с предыдущей буквой, но не соединяются со следующей. После них внутри слова возникает небольшой визуальный разрыв.

**Название:** алиф; **Отдельно:** ا; **После другой буквы:** لا;  
**Звук:** а / долгий а; **Пример:** باب — бЭБ — дверь

**Название:** даль; **Отдельно:** د; **После другой буквы:** د;  
**Звук:** д; **Пример:** ولد — уАлад — мальчик

**Название:** заль; **Отдельно:** ذ; **После другой буквы:** ذ;  
**Звук:** д / з\*; **Пример:** ودن — уИдин — ухо

**Название:** ра; **Отдельно:** ر; **После другой буквы:** ر;  
**Звук:** р; **Пример:** عربي — арааБИ — арабский

**Название:** зай; **Отдельно:** ز; **После другой буквы:** ز;  
**Звук:** з; **Пример:** إزاي — иззАй — как

**Название:** уау; **Отдельно:** و; **После другой буквы:** و;  
**Звук:** у / о / w; **Пример:** نور — нУр — свет

مدرسة; мадрАса; школа

В слове مدرسة буквы مд не соединяются друг с другом после د, затем оставшаяся часть رسة снова образует связку. Разрыв не означает пробел между словами.

## 2.3. Египетское чтение ключевых согласных

**Буква:** ج; **Чаще в египетском:** г; **Примеры:** جدي — -акидИд; جميل — гамИль; **Важно:** не «дж» в нейтральной ирской речи

**Буква:** ق; **Чаще в египетском:** ' ; **Примеры:** قلب — -отокенАльб; قهوة — 'Ахва; **Важно:** в формальной речи и рых регионах возможны q / g

**Буква:** ث; **Чаще в египетском:** т или с; **Примеры:** تلات — талАта; ثابت — сАабит; **Важно:** произношение запоминается со словом

**Буква:** ذ; **Чаще в египетском:** д или з; **Примеры:** ده — дА; ذكي — закИ; **Важно:** книжный межзубный звук в быту редок

**Буква:** ظ; **Чаще в египетском:** з или д; **Примеры:** مظبوط — мазбУт; ظهر — дАхр; **Важно:** границы с ض в речи могут стираться

Не исправляйте Египет на учебник фусхи / Если вы про-окизносите جميل как «джамиль» и قهوة как «кахва», вас, рее всего, поймут. Но звучать это будет не как нейтральная каирская речь. Наша задача — научиться слышать и воспроизводить именно египетскую норму.



## 2.4. Краткие и длинные гласные

В арабском письме длинные гласные входят в состав слова, а краткие часто не пишутся. Поэтому знакомое слово читается легко, а незнакомое нельзя всегда восстановить только по согласным.

**Знак:** َ **Название:** фатха; **Звук:** краткий а / э; **Пример:** كَاتَبَ — кАтаб — он написал

**Знак:** ِ **Название:** касра; **Звук:** краткий и / э; **Пример:** بِنْت — бинт — девочка

**Знак:** ُ **Название:** дамма; **Звук:** краткий у / о; **Пример:** كُلُّ — кУлл — весь, каждый

**Знак:** ا **Название:** алиф; **Звук:** долгий а; **Пример:** باب — бЭБ — дверь

**Знак:** ي **Название:** йа; **Звук:** долгий и; **Пример:** كبير — киБир — большой

**Знак:** و **Название:** уау; **Звук:** долгий у / о; **Пример:** سوق — сУ' — рынок

В египетском качестве гласных часто отличается от учебного литературного чтения: كَاتَبَ обычно звучит ближе к китАаб, بِيَت — бЭт, يَوْم — йОм. Транскрипция передаёт именно разговорное звучание.

## 2.5. Сукун и шадда

مِشْ; миш; не; отрицательная частица

Сукун ˆ показывает, что после согласной нет гласной. В обычной переписке его почти всегда опускают.

كُلّ; кУлл; весь; каждый

Шадда ˘ удваивает согласную. Это не декоративный знак: одна согласная произносится дольше и может отличать слова и формы.

-ра~~д~~**Без удвоения:** درس — дАрас; **С удвоением:** درّس — рас; **Разница:** изучал / преподавал

**Без удвоения:** عَلِم — Аалим; **С удвоением:** علّم — Ааллим; **Разница:** знал / научил

**Без удвоения:** حضر — Хадар; **С удвоением:** حضرّ — Хаддар; **Разница:** присутствовал / подготовил

## 2.6.

ة

,

ى

и

ء

-о~~р~~**Знак:** ة; **Что делает:** обычно окончание женского да; отдельно звучит -а/-а(х), перед окончанием проявляет т;

**Примеры:** مدرّسة мадрАса; مدرّستى мадрАсти

**Знак:** ى; **Что делает:** финальная форма долгого а; в

некоторых египетских словах отражает е/а по традиции письма; **Примеры:** اعالى аалЯ; دلووقتى дилу'тИ

**Знак:** ء; **Что делает:** хамза: короткая остановка голоса;

**Примеры:** سؤال су'Ааль; دقيقة ди'И'а

-ноктТочка опоры / Когда к слову на ة присоединяется чание, слышится т: عربى арабЕйя «машина», но عربيتي арабЕйти «моя машина». Это будет особенно важно в главе о принадлежности.

## 2.7. Ударение

В транскрипции ударная гласная выделяется ЗАГЛАВНОЙ буквой: китАаб, мадрАса, иззАйяк. Чтобы понимать, почему ударение падает именно туда, полезно различать слоги. Открытый слог заканчивается гласной (например, ка-), закрытый — согласной (например, -таб). Долгая гласная или слог, закрытый двумя согласными, делают слог более «тяжёлым» для ритма слова.

Если последний слог содержит долгую гласную или заканчивается сочетанием согласных, он часто притягивает ударение: بانات банАат, مكثوب мактУб.

Если последний слог короткий, а предпоследний содержит долгую гласную или заканчивается согласной, ударение обычно падает на предпоследний: مدرسة мадрАса.

Если два последних слога короткие и открытые, ударение может отступать дальше к началу слова. В этой книге уда-

рение всегда отмечено в транскрипции, поэтому на первом этапе правило не нужно вычислять механически.

В реальной речи гласные сокращаются, а между трудными сочетаниями согласных может появляться очень короткий вспомогательный звук. Его не следует считать новой буквой или отдельной частью слова.

## 2.8. Дополнительные буквы в заимствованиях

**Буква:** ف; **Звук:** в; **Где встречается:** заимствования, бренды, имена; **Пример:** فيديو — ВИдио — видео

**-аБуква:** پ; **Звук:** п; **Где встречается:** реже, иногда меняется ب; **Пример:** پاستا / باستا — пАста

**-миаБуква:** چ; **Звук:** ч / ж; **Где встречается:** отдельные ствования и иностранные имена; **Пример:** چيب — джип / jeep

В египетской практике иностранное слово нередко пишется обычными арабскими буквами: «п» заменяется на ب, «в» — на ف. Поэтому возможны варианты.

**ДЛЯ ТЕХ, КОМУ НУЖНО БОЛЬШЕ ПРАКТИКИ ПИСЬМА** Подробную постановку письма, соединение всех букв и поэтапную пропись см. в отдельном пособии Ксении Усачевой «Арабское чтение и письмо. Как научиться читать и писать без стресса» и в прописи. Здесь алфавит дан в объёме, необходимом для дальнейшей работы с египетским диа-

## 2.9. Практика чтения

### У двери квартиры

Нур: / من مين? / мИн? / Кто?

Омар: / أنا عمر / Ана Омар. / Это Омар.

Нур: / ثانية واحدة / сАния уАхда. / Одну секунду.

Омар: / ماشي, براحتك / мАши, бираХтик. / Хорошо, не спеши.

Нур: / اتفضل / итфАддал. / Проходи.

Обратите внимание: ث в ثانية звучит как с, а удвоенная ض в اتفضل требует более долгого согласного.

**Упражнение 5. Разделите буквы на две группы: соединяются со следующей / не соединяются со следующей.**

1) ب, ر, م, و, س, د, ع, ز, ي, ا

**Упражнение 6. Назовите букву по её форме в середине слова.**

1) -م-

2) -ع-

3) ك

4) -ه-

5) -ش-

6) -غ-

**Упражнение 7. Прочитайте слова по-египетски и**

**сопоставьте с переводом.**

- 1) 1. جديدي a) кофе
- 2) 2. قهوة b) новый
- 3) 3. قلب c) красивый
- 4) 4. ليل d) сердце
- 5) 5. سوق e) рынок

**Упражнение 8. Поставьте шадду там, где согласная должна быть удвоена.**

- 1) كل — весь / каждый
- 2) درس — преподавал
- 3) حضر — подготовил
- 4) علم — научил

**Упражнение 9. Запишите арабскими буквами своё имя и три знакомых международных слова. Допустимы варианты написания.**

1) Имя: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2) Слово 1: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3) Слово 2: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4) Слово 3: \_\_\_\_\_

---

## Коротко: что важно запомнить

Арабское письмо идёт справа налево; большинство букв соединяется.

ا, د, ذ, ر, ز, و не соединяются со следующей буквой.

В нейтральной каирской речи ج звучит как г, а ق обычно как гортанная остановка.

Краткие гласные часто не пишутся; транскрипция помогает восстановить звучание.

Шадда удваивает согласную, ّ проявляет т перед ниями, а ударение отмечается заглавной гласной.

## Глава 3. Артикль, определённость и связное чтение

-echoКак -ال превращает «дом» в «этот знакомый дом» и му الشمس читается эш-шамс

После этой главы вы сможете: / использовать определённый артикль -ال; / произносить артикль перед солнечными и лунными буквами; / согласовывать определённую существительного и прилагательного; / отличать словосочетание «новая книга» от предложения «книга новая»; / слышать артикль в связной речи.

### 3.1. Что означает определённая

Без артикля существительное обычно называет один неопределённый предмет или понятие: كتاب — «книга / -теркножакая-то книга». С артиклем -ال оно указывает на ный, известный из ситуации или уже упомянутый предмет: ال كتاب — «эта книга / известная нам книга».

**Без артикля:** كتاب — китаб; **С артиклем:** ال كتاب — аль-китаб; **Разница:** книга / эта конкретная книга

**Без артикля:** بنت — бинт; **С артиклем:** ال بنت — аль-бинт; **Разница:** девушка / эта девушка

**Без артикля:** شغل — шогл; **С артиклем:** ال شغل —



эш-шОгл; **Разница:** работа вообще / работа, о которой говорим

**Без артикля:** قهوة — 'Ахва; **С артиклем:** القهوة — эль-'Ахва; **Разница:** кофе / этот кофе, кофе как напиток в ситуации

Артикль не равен русскому «этот» / Русский язык часто -азябощередаёт определённости контекстом. Поэтому -ال не тельно переводится отдельным словом. Оно просто сообщает: собеседнику понятно, о каком объекте идёт речь.

## 3.2. Лунные буквы: л слышится

Перед лунными буквами звук «л» в артикле сохраняется. В этой книге базовая учебная форма артикля передаётся как «эль-»: البي — эль-бЭт. В быстрой связной речи гласная может ослабляться и сливаться с соседними словами, но для обучения опорной формой остаётся «эль-».

Лунные буквы / ا ب ج ح خ ع غ ف ق ك م ه و ي

**Слово:** بيت; **С артиклем:** البي; **Транскрипция:** эль-бЭт; **Перевод:** дом

**Слово:** كتاب; **С артиклем:** الكتاب; **Транскрипция:** эль-китаАаб; **Перевод:** книга

**Слово:** ولد; **С артиклем:** الولد; **Транскрипция:** эль-уАлад; **Перевод:** мальчик

**Слово:** جامعة; **С артиклем:** الجامعة; **Транскрипция:** эль-гАм'а; **Перевод:** университет

**Слово:** قهوة; **С артиклем:** القهوة; **Транскрипция:** эль-'Ахва; **Перевод:** кофе

### 3.3. Солнечные буквы: л исчезает, следующая согласная удваивается

Перед солнечными буквами звук «л» в артикле не произносится. Вместо него первая согласная слова звучит удвоенно. На письме артикль -ال сохраняется.

Солнечные буквы / ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

**Слово:** شمس; **С артиклем:** الشمس; **Транскрипция:** эш-шАмс; **Перевод:** солнце

**Слово:** راجل; **С артиклем:** الرجل; **Транскрипция:** эр-рАагил; **Перевод:** мужчина

**Слово:** ناس; **С артиклем:** الناس; **Транскрипция:** эн-нАас; **Перевод:** люди

**Слово:** ساعة; **С артиклем:** الساعة; **Транскрипция:** эс-сАа'а; **Перевод:** часы / час

**Слово:** طريق; **С артиклем:** الطريق; **Транскрипция:** ит-тарИ'; **Перевод:** дорога

**Слово:** لغة; **С артиклем:** اللغة; **Транскрипция:** эль-лУга; **Перевод:** язык

На письме — одно, на слуху — другое / Не ищите отдельное написание «эш-шамс». Египтянин пишет الشمس, а вильное произношение возникает автоматически из сочетания артикля с солнечной буквой.

### 3.4. Артикль у прилагательного

Если прилагательное описывает определённое существительное, оно тоже получает артикль. Так создаётся единое определённое словосочетание.

**Неопределённое:** بيت كبير; **Определённое:** البيت الكبير; **Перевод:** большой дом / этот большой дом

**Неопределённое:** بنت مصرية; **Определённое:** البنت المصرية; **Перевод:** египетская девушка / эта египетская девушка

**Неопределённое:** كتاب جديد; **Определённое:** الكتاب الجديد; **Перевод:** новая книга / эта новая книга

**Неопределённое:** سيارة حمراء; **Определённое:** السيارة الحمراء; **Перевод:** красная машина / эта красная машина

Если артикль есть только у существительного, сочетание становится предложением: البيت الكبير — «дом большой» или естественнее по-русски «дом большой / дом — большой».

**Арабский:** البيت الكبير; **Транскрипция:** эль-бЭт эль-кибИр; **Что это:** словосочетание; **Перевод:** большой дом

**Арабский:** البيت الكبير; **Транскрипция:** эль-бЭт бИр; **Что это:** предложение; **Перевод:** дом большой

**Арабский:** البنت لاشاطرة; **Транскрипция:** эль-бинт

эш-шАтра; **Что это:** словосочетание; **Перевод:** способная девушка

**Арабский:** ال بنت شاطرة; **Транскрипция:** эль-бинт шАтра; **Что это:** предложение; **Перевод:** девушка способная

-он» Один артикль меняет синтаксис / ال كتاب جديد — «новая книга». ال كتاب جديد — «книга новая». Разница не в узе и не в интонации, а в определённости прилагательного.

### 3.5. Имена, страны и уникальные объекты

Собственные имена уже определённые по смыслу и обычно -аргоене получают артикль: أحمد, مريم, ليسي نيا. Некоторые физические названия исторически содержат артикль или употребляются с ним: القاهرة, الإسكندرية. Названия стран ведут себя по-разному и запоминаются как целое.

**-атнеммо** **Название:** مصر; **Транскрипция:** МАср; **рий:** Египет — без артикля

**-мо** **Название:** القاهرة; **Транскрипция:** эль-'Ахира; **ментарий:** Каир — с артиклем

**Название:** الإسكندرية; **Транскрипция:** искандарЕйя; **Комментарий:** Александрия — разговорная форма часто без артикля

**Название:** السعودية; **Транскрипция:** эс-саудЕйя; **Комментарий:** Саудовская Аравия — с артиклем

**-атнеммо** **Название:** روسي; **Транскрипция:** рУсйа;  
**рий:** Россия — без артикля

### 3.6. Артикль в связной речи

В быстрой речи гласная артикля может сливаться с предыдущим словом. Например, في البيت произносится мерно фи ль-бЭт, а على التربة — ааля т-тарАбица. Не нужно вставлять отдельную сильную паузу перед каждым ال.

**На письме:** في البيت; **Учебное чтение:** фи эль-бЭт;  
**В связной речи:** фи ль-бЭт; **Перевод:** в доме

**-да** **На письме:** من المدرسة; **Учебное чтение:** мин эль-  
рАса; **В связной речи:** мэль-мадрАса / мин эль-мадрАса;  
**Перевод:** из школы

**На письме:** على التربة; **Учебное чтение:** ааля эт-  
тарАбица; **В связной речи:** ааля т-тарАбица; **Перевод:** на  
столе

**На письме:** جنب الشباك; **Учебное чтение:** ганб эш-  
шиббАк; **Перевод:** рядом с окном

Транскрипция в основных примерах остаётся достаточно ясной, чтобы ученик видел границы слов. В специальных блоках «Как звучит быстро» будут показаны естественные слияния.

## 3.7. Нулевая определённость в устойчивых сочетаниях

В некоторых устойчивых выражениях существительное употребляется без артикля, хотя по-русски речь идёт о вполне понятном понятии. Такие формы лучше учить блоком.

**Выражение:** في البيت; **Транскрипция:** фи ль-бЭт;  
**Перевод:** дома / в доме

**Выражение:** في الشغل; **Транскрипция:** фи ш-шОгЛ;  
**Перевод:** на работе

**Выражение:** عندي شغل; **Транскрипция:** аандИ шОгЛ;  
**Перевод:** у меня есть работа / дела

**Выражение:** رايح جامعة; **Транскрипция:** рАйиХ гАм'а;  
**Перевод:** иду в университет (как вид деятельности/направление)

**Выражение:** بشرب قهوة; **Транскрипция:** башрАб  
'Ахва; **Перевод:** пью кофе

Артикль нельзя расставлять механически по русскому переводу. Важнее понять, говорим ли мы о конкретном объекте или называем вид деятельности, вещество, профессию либо категорию.

## 3.8. Диалог: какую книгу? В книжном магазине

-ийАаумПродавец: / عايزة كتاب معين / Аайза китАаб  
ан? / Вам нужна какая-то конкретная книга?

Ксения: / أيوه, عايزة الكتاب الجديد بتاع تعلقيم /  
/ айУа, Аайза ль-китАаб эль-гидИд битАа' таалИм  
эль-мАсри. / Да, мне нужна новая книга по изучению египетского.

Продавец: / الكتاب الأحمر / эль-китАаб эль-АХмар? /  
Красная книга?

Ксения: / لا, الكتاب الأزرق / ла', эль-китАаб эль-Азра'. /  
Нет, синяя.

Продавец: / آه, موجود عندنا / аах, маугУд аандАна. / Да,  
она у нас есть.

Артикль повторяется у существительного и прилагательного:  
الكتاب الجديد, الكتاب الأحمر, الكتاب الأزرق.

**Упражнение 10. Добавьте артикль и запишите произношение.**

- 1) بيت
- 2) شمس
- 3) راجل
- 4) جامعة
- 5) طريق
- 6) ناس

**Упражнение 11. Выберите словосочетание или предложение и переведите.**

- 1) الـثاب الـجديـد
- 2) الـثاب الـجديـد
- 3) الـعربيـة الـغالـيـة
- 4) الـعربيـة الـغالـيـة
- 5) الـجو الـحلـو
- 6) الـجو الـحلـو

**Упражнение 12. Поставьте артикль у прилагательного там, где требуется единое определённое словосочетание.**

- 1) الـبنـت مـصريـة
- 2) الـبيـت لـثـبـيـر
- 3) الـعربيـة حـمـرا
- 4) الـمـدرسة جـديـدة

**Упражнение 13. Отметьте солнечные буквы.**

- ب, ش, ت, م, ن, ق, ر, ي, ص, و, ل, ج

**Упражнение 14. Переведите на египетский, используя артикль там, где он нужен.**

- 1) Эта новая машина дорогая.
- 2) Кофе горячий.
- 3) Я на работе.
- 4) Египетская девушка говорит по-арабски.
- 5) Каир — большой город.

**Упражнение 15. Составьте две пары по модели: «определённое словосочетание» / «полное предложение»**



ние».

1) Модель: الـبيـت الـكـبـيـر / الـبيـت الـكـبـيـر.

2) Пара 1: \_\_\_\_\_

3) Пара 2: \_\_\_\_\_

## Коротко: что важно запомнить

الـ делает существительное определённым.

Перед солнечными буквами звук «л» не слышится, а следующая согласная удваивается.

В определённом словосочетании артикль повторяется у прилагательного.

الـبيـت الـكـبـيـر — «большой дом», а الـبيـت الـكـبـيـر — «дом большой».

В связной речи артикль сливается с предыдущим словом, но на письме сохраняется.

# ЧАСТЬ II. ФРАЗА БЕЗ ГЛАГОЛА

## Глава 4. Личные местоимения и предложение без «быть»

*Я преподаватель. Она устала. Мы дома. Глагол не нужен  
— система уже работает*

После этой главы вы сможете: / выбирать правильное личное местоимение; / строить предложения с существительным, прилагательным и предлогом; / отрицать такие предложения с **مش**; / различать обращение к мужчине и женщине; / использовать **حضرتك** как вежливое «Вы».

### 4.1. Личные местоимения

**Лицо:** 1-е ед.; **Египетский:** أنا; **Транскрипция:** Ана;  
**Перевод:** я

**-пиркснар** **Лицо:** 2-е ед., мужчина; **Египетский:** أنت;  
**ция:** Энта; **Перевод:** ты

**-пиркснар** **Лицо:** 2-е ед., женщина; **Египетский:** أنتِ;  
**ция:** Энти; **Перевод:** ты

**-пиркснар** **Лицо:** 3-е ед., мужчина; **Египетский:** هو;

**ция:** хУуа; **Перевод:** он

**-пиркснар** **Лицо:** 3-е ед., женщина; **Египетский:** هي;  
**ция:** хИйя; **Перевод:** она

**Лицо:** 1-е мн.; **Египетский:** إحنا; **Транскрипция:**  
**ЭХна; Перевод:** мы

**-нЭ** **Лицо:** 2-е мн.; **Египетский:** إنتو; **Транскрипция:**  
**ту; Перевод:** вы

**Лицо:** 3-е мн.; **Египетский:** هم; **Транскрипция:** хОмма;  
**Перевод:** они

В повседневной речи формы произносятся слитно и ритмично: хУуа, хИйя, хОмма. Буква ʕ здесь не превращается в русский твёрдый «х»; это лёгкий выдох, который в транскрипции передаётся строчной х.

Почему нет отдельного «оно» / У каждого арабского существительного есть грамматический род. Поэтому предмет заменяется либо هو, либо هي. Например, كتاب «книга» — мужского рода: هو جديد «она новая» буквально строится как «он новый». هي جديدة «машина» — женского рода: هي جديدة.

## 4.2. Настоящее время без глагола «быть»

В настоящем времени египетский не вставляет отдельный глагол между подлежащим и именной частью. Русское «я есть преподаватель» сокращается до двух содержательных элементов.

**Модель:** местоимение + существительное; **Арабский:**

أنا مدرسة.; **Транскрипция:** Ана мударрИса.; **Перевод:** Я преподавательница.

**Модель:** местоимение + прилагательное; **Арабский:** هو تعبانا.; **Транскрипция:** хУуа таабАан.; **Перевод:** Он устал / ему плохо.

**Модель:** местоимение + предлог; **Арабский:** نحن في البيت.; **Транскрипция:** ЭХна фи ль-бЭт.; **Перевод:** Мы дома.

**Модель:** имя + прилагательное; **Арабский:** مريم مشغولة.; **Транскрипция:** марйАм машгУла.; **Перевод:** Мариам занята.

**Модель:** предмет + характеристика; **Арабский:** القهوة ساخنة.; **Транскрипция:** эль-'Ахва сАхна.; **Перевод:** Кофе горячий.

Такое предложение часто называют именным. Его смысл -сумеет быть постоянным или временным: أنا روسية «я -но́йская», أنا متعبة «я устала», أنا في البيت «я дома». текст сообщает, что именно имеется в виду.

### 4.3. Мужская и женская форма

Прилагательное и название профессии обычно согласуются с человеком. Женская форма часто оканчивается на ة, которая в паузе звучит как -а.

**Мужчина:** مصري — маҒри; **Женщина:** مصرية — маҒрейя; **Перевод:** египтянин / египтянка

**Мужчина:** روسي — руси; **Женщина:** روسية — русЕйя;  
**Перевод:** русский / русская

**Мужчина:** تاعبان — таабАан; **Женщина:** تاعبانة — таабАна; **Перевод:** уставший / уставшая

**Мужчина:** مبسوط — мабсУт; **Женщина:** مبسوطة — мабсУта; **Перевод:** довольный / довольная

-ум**Мужчина:** مدرس — мудАррис; **Женщина:** مدرسة — дарриСа; **Перевод:** преподаватель / преподавательница

**Мужчина:** متجوز — митГАууиз; **Женщина:** متجوزة — митГАууиза; **Перевод:** женат / замужем

Окончание не всегда механическое / Не каждое слово получает женскую форму простым добавлением ة, а некоторые профессии в речи могут употребляться одинаково для мужчины и женщины. Учите частотные пары как готовые модели.

#### 4.4. Отрицание с

مش

Чтобы отрицать именное предложение, перед сказуемой частью ставят مش. Эта частица отрицает существительное, прилагательное, состояние или предложную группу.

**Утверждение:** أنا مدرسة.; **Отрицание:** أنا مش مدرسة.;  
**Перевод:** Я преподавательница. / Я не преподавательница.

**Утверждение:** هو تاعبان.; **Отрицание:** هو مش تاعبان.;  
**Перевод:** Он устал. / Он не устал.

**Утверждение:** هي في البيت.; **Отрицание:** هي مش في البيت.;  
**Перевод:** Она дома. / Она не дома.

**Утверждение:** ال جو مش حر.; **Отрицание:** ال جو مش حر.;  
**Перевод:** Жарко. / Не жарко.

**Утверждение:** ده مش بتاعي.; **Отрицание:** ده مش بتاعي.;  
**Перевод:** Это моё. / Это не моё.

-ال — самостоятельное слово. Не переносите сюда  
-не жарко! сольную рамку ما...: она будет нужна позже для  
ных глаголов.

Типичная ошибка / Фраза أنا ما مدرسة звучит неверно. С  
существительным и прилагательным используйте أنا مش.  
مدرسة, أنا مش تعبة.

## 4.5. Вопрос без перестановки

Общий вопрос часто отличается от утверждения только  
интонацией. Порядок слов сохраняется.

**Утверждение:** إنت تعبان.; **Вопрос:** إنت تعبان?;  
**Перевод:** Ты устал. / Ты устал?

**Утверждение:** ده مصرية.; **Вопрос:** ده مصرية?;  
**Перевод:** Она египтянка. / Она египтянка?

**Утверждение:** إنتو في البيت.; **Вопрос:** إنتو في البيت?;  
**Перевод:** Вы дома. / Вы дома?

**Утверждение:** ده جديد.; **Вопрос:** ده جديد?; **Перевод:**  
Это новое. / Это новое?

Краткий ответ строится с «да» إيوه и «нет» ل. После  
естественно повторить отрицательное предложение, а не  
ограничиваться одним словом.

## Вы сегодня свободны?

Ахмед: / إنْتِ فاضية النهارده? / Энти фАдйа н-нахАрда? / Ты сегодня свободна?

Ксения: / أنا مش فاضية الصباح / ла', Ана миш фАдйа с-сУбХ. / Нет, утром я не свободна.

Ахмед: / طب بالليل? / тАб бэль-лЭль? / А вечером?  
-АфКсения: / أيوه, بالليل فاضية / айУа, бэль-лЭль дйа. / Да, вечером свободна.

Во второй реплике местоимение повторено для ясности. В последней его можно опустить, потому что говорящий уже очевиден из контекста.

### 4.6. Вежливое

حضررتك

حضررتك — вежливое обращение к одному человеку. Само слово не показывает пол собеседника на письме, но прилагательное или глагол согласуется с мужчиной либо женщиной.

**К мужчине:** حضررتك تعبان?; **К женщине:** حضررتك تعبانة?; **Перевод:** Вы устали?

**К мужчине:** حضررتك مصري; **К женщине:** حضررتك مصرية?; **Перевод:** Вы египтянин / египтянка?

**К мужчине:** حضررتك جاهز; **К женщине:** حضررتك جاهزة?; **Перевод:** Вы готовы?

**К мужчине:** حضررتك هنا?; **Перевод:** Вы здесь?

В очень уважительной речи возможны дополнительные

-йенитулы: دلتور, دامت, داس. Но حضرتك — надёжный  
тральный выбор при общении с незнакомым взрослым чело-  
веком.

## 4.7. Когда местоимение можно опустить

В ответе или продолжении разговора подлежащее ино-  
-добовсда не повторяют, если оно понятно: «[я] فاضية  
-ачанна», «[я/он] مشغول». Однако новичку полезно  
ла строить полную фразу. Пропуск должен возникать из кон-  
текста, а не из забывчивости.

أنا من روسي, بس عايشة في مصر. Ана мин рУсйа, бас  
Аайша фи МАср.; Я из России, но живу в Египте.

Вторая часть не повторяет أنا: женская форма عايشة уже  
указывает на говорящую. Такой пропуск естественен.

## 4.8. Мини-диалог: новый сотрудник Первый день в офисе

-иСара: / إنت ال موظف الجديد / Энта ль-мууАззаф эль-  
дИд? / Ты новый сотрудник?

Карим: / أنا لريم / айУа, Ана карИм. / Да, я Карим.

Сара: / أنا سارة. أنا مسؤولة التدريب / Ана сАара. Ана  
мас'Ула т-тадрИб. / Я Сара. Я отвечаю за обучение.

Карим: / تشرفنا / ташаррАфна. / Очень приятно.

Сара: / إنت جاهز نبدأ / Энта гАхиз нибдА'? / Ты готов



начать?

Карим: / أيوه, جاهز. / айУа, гАхиз. / Да, готов.

Фраза تفشرفنا буквально связана с «для нас честь», но используется как готовое «приятно познакомиться».

**Упражнение 16. Выберите правильное местоимение.**

1) \_\_\_\_ روسية. (говорит женщина о себе)

2) \_\_\_\_ تفشانة? (к женщине)

3) \_\_\_\_ في البيت. (мы)

4) \_\_\_\_ مصري. (он)

5) \_\_\_\_ مشغولين. (они)

**Упражнение 17. Сделайте женскую форму.**

1) مصري

2) تفشان

3) مبطوط

4) جاهز

5) متجوز

6) مدرس

**Упражнение 18. Превратите утверждение в отрицание.**

1) أنا مشغولة.

2) هو في الشغل.

3) دي عربي تي.

4) ال جو بارد.

5) إحن جاهزين.

**Упражнение 19. Поставьте вопросительный знак и**

**переведите как вопрос.**

- 1) إنت من روسي ا
- 2) هي مدرسة
- 3) إنت وجاهزين
- 4) حضرتك فاضي

**Упражнение 20. Переведите на египетский.**

- 1) Я не устала.
- 2) Мы дома.
- 3) Она египтянка?
- 4) Вы заняты? (вежливо, к женщине)
- 5) Этот кофе не горячий.

**Упражнение 21. Напишите короткую самопрезентацию из пяти предложений: имя, страна, профессия, город и состояние сегодня.**

- 1) أنا اسمي ...

- 
- 2) أنا من ...

- 
- 3) أنا ...

- 
- 4) أنا في ...
-

## Коротко: что важно запомнить

В египетском есть отдельные формы «ты» к мужчине и женщине.

В настоящем времени именное предложение не требует глагола «быть».

Существительное, прилагательное и предложная группа отрицаются с *مش*.

Общий вопрос часто сохраняет порядок слов и отличается интонацией.

*حضرت* — вежливое «Вы», но согласование всё равно висит от пола собеседника.

### Глава 5. Указание, вопросы и слово

*اللي*

*-яв###,###,###;###,##,##; и одна частица, которая зывает половину египетской речи*

После этой главы вы сможете: / указывать на один или несколько предметов; / строить основные специальные вопросы; / использовать *اهو, اهي, اہم* для «вот он / вот она / вот они»; / связывать существительное с описанием при помощи *اللي*; / отличать вопросительное *إيه* от относительного

اللي.

5.1.

ده

,

دي

,

دول

-жум Основные указательные слова египетского — ده для мужского рода, دي для женского и دول для множественного числа. Они могут стоять самостоятельно или после существительного.

**Форма:** ده; **Транскрипция:** дА; **С чем употребляется:** мужской род, ед. число; **Пример:** ده. لكتاب. — Это книга.

**-теялбертопуФорма:** دي; **Транскрипция:** дИ; **С чем употребляется:** женский род, ед. число; **Пример:** دي. عربية. — Это машина.

**-ялбертопуФорма:** دول; **Транскрипция:** дОл; **С чем употребляется:** множественное число; **Пример:** دول. أصحابي. — Это мои друзья.

После существительного указательное слово подчёркивает именно этот объект: ده. لكتاب «эта книга», دي. عربية «эта машина», دول. لانس «эти люди».

**Без артикля:** لكتاب جديد; **С артиклем + указание:** ده. لكتاب جديد; **Перевод:** новая книга / эта новая книга

**Без артикля:** بنت مصرية; **С артиклем + указание:** -игه. بنت مصرية; **Перевод:** египетская девушка / эта

петская девушка

**Без артикля:** ناس لئوي سين; **С артиклем + указание:** -орох ناس ال لئوي سين دول; **Перевод:** хорошие люди / эти шие люди

Порядок слов / В нейтральной египетской речи конструкция «существительное + ده/دي/دول» очень частотна. Форма هذا перед существительным относится скорее к литературному или формальному стилю.

## 5.2.

اهو

,

اهي

,

اهم

: «**ВОТ ОН!**»

Когда предмет или человек появляется перед глазами, египтяне часто используют اهم, اهي, اهو. Эти формы не просто указывают, а как будто предъявляют объект собеседнику.

**Форма:** اهو; **Транскрипция:** ахО; **Значение:** вот он / вот это (м.); **Пример:** ال كتاب اهو. — Вот книга.

**Форма:** اهي; **Транскрипция:** ахИ; **Значение:** вот она / вот это (ж.); **Пример:** ال عربية اهي. — Вот машина.

**Форма:** اهم; **Транскрипция:** ахОм; **Значение:** вот они; **Пример:** ال اولاد اهم. — Вот дети.

## Где ключ?

Мона: / ال مفتاح فين? / эль-мифтАаХ фЭн? / Где ключ?

Али: / مش عارف. / миш Аариф. / Не знаю.

Мона: / اهو على الترابيزة! / ахО ааля т-тарАбица! / Вот он на столе!

Али: / آه، ماخدتش بالي. / аах, махадтИш бАали. / А, я не заметил.

ماخدتش بالي — устойчивое «я не обратил внимания / не заметил».

## 5.3. Главные вопросительные слова

**Египетский:** مين?; **Транскрипция:** мИн?; **Значение:** кто?; **Пример:** مين ده — Кто это?

**Египетский:** إيه?; **Транскрипция:** Э?; **Значение:** что? какой?; **Пример:** اسمك إيه? — Как тебя зовут?

**Египетский:** فين?; **Транскрипция:** фЭн?; **Значение:** где? куда?; **Пример:** إنت رايح فين? — Куда ты идёшь?

**-ечанЭгипетский:** منين?; **Транскрипция:** минЭн?; **Значение:** откуда?; **Пример:** إنت منين? — Ты откуда?

**-ечанЭгипетский:** إمتى?; **Транскрипция:** имтА?; **Значение:** когда?; **Пример:** هن بدأ إمتى? — Когда начнём?

**Египетский:** ليه?; **Транскрипция:** лЭй?; **Значение:** почему?; **Пример:** إنت زعلان ليه? — Почему ты

ен?

**Египетский:** إزاي?; **Транскрипция:** иззАй?; **Значение:** как?; **Пример:** عملت لده إزاي? — Как ты это сделал?

**Египетский:** كام?; **Транскрипция:** кАам?; **Значение:** сколько? номер?; **Пример:** الساعة كام? — Который час?

**-ечан** **Египетский:** إيه?; **Транскрипция:** 'ад Э?; **Значение:** насколько? сколько по объёму?; **Пример:** بعيد قد إيه? — Насколько далеко?

**Египетский:** أنهي?; **Транскрипция:** Анхи?; **Значение:** который из?; **Пример:** أنهي كتاب? — Какая книга?

**Египетский:** بتاع مين?; **Транскрипция:** битАа' мИн?; **Значение:** чей?; **Пример:** ده بتاع مين? — Чей это телефон?

Вопросительное слово часто остаётся там, где в ответе будет нужная информация. Сравните: إنك ساكن في القاهرة «ты живёшь в Каире» → إنك ساكن فين? «ты живёшь где?».

**Утверждение:** هي في البيت.; **Вопрос:** هي فين?; **Что заменили:** البيت → فين

**-а** **Утверждение:** اسمه إيه.; **Вопрос:** اسمه إيه?; **Что заменили:** إيه → ثريم

**Утверждение:** هنبدأ بكرة.; **Вопрос:** هنبدأ إمتى?; **Что заменили:** إمتى → بكرة

**Утверждение:** ده كتاب مريم.; **Вопрос:** ده بتاع مين?; **Что заменили:** مريم → مين

## 5.4. Почему

اسمك إيه

**означает «как тебя зовут?»**

Египетский вопрос часто строится не по русской формуле. **اسمك إيه** буквально означает «твое имя — что?». Это нормальная и естественная конструкция, а не сокращённый или неправильный вариант.

**اسم حضرتك إيه?**; Эсм ХадрЭтак Э?; Как Вас зовут?

**رقمك كام?**; рА'амак кАам?; Какой у тебя номер?

**العرابية لونها إيه?**; эль-арабЕйя лОнха Э?; Какого цвета машина?

Не переводите вопрос слово за словом / Русское «как тебя зовут?» не требует слова «как» в египетском. Запоминайте не отдельное **إيه**, а целые вопросительные модели.

## 5.5.

**اللي**

**: «который», «та, которая», «то, что»**

**اللي** — одно из самых важных слов египетского. Оно не меняется по роду и числу и связывает существительное с последующим описанием.

**-ереЮснова:** **اللي:** الراجل اللي واقف هناك; С

**вод:** мужчина, который стоит там

**-еЮснова:** **اللي:** البنات اللي بتتكلّم; С

**ревод:** девушка, которая говорит

**Основа:** **اللي:** الكتب اللي على المائدة; С

**Перевод:** книги, которые лежат на столе

**Основа:** **اللي:** الحاجة اللي عايزاها; С

**Перевод:** вещь, которую я хочу



**Основа:** اللى; **С** اللى حصل; **Перевод:** то, что произошло

В литературном арабском относительные местоимения -аменяются: اللى, اللى, اللى и другие. Египетское اللى меняет всю эту систему одной формой.

## 5.6. Когда после

اللى

**нужен местоименный «след»**

Если существительное выполняет роль дополнения или связано с предлогом, внутри описания часто появляется местоименное окончание, которое на него ссылается.

**Египетская модель:** اللى قرىته; **Буквально:** книга, которую я прочитал её; **Нормальный перевод:** книга, которую я прочитал

**Египетская модель:** اللى كلتھا; **Буквально:** девушка, которую я поговорил с ней; **Нормальный перевод:** девушка, с которой я поговорил

**Египетская модель:** اللى ساكنين فيه; **Буквально:** дом, который мы живём в нём; **Нормальный перевод:** дом, в котором мы живём

**Египетская модель:** اللى قلتله; **Буквально:** человек, которому я сказал ему; **Нормальный перевод:** человек, которому я сказал

Для русскоязычного ученика такой «повтор» кажется лишним, но для египетской системы он естественен. Подробно окончания дополнения будут разобраны в главе 16.

5.7.

سؤال ول است غراب

**Вопрос или удивление**

Слова *مي؟* и *إيه؟* могут передавать не только спокойный запрос, но и переспрос, удивление или недоверие. Значение задаёт интонация.

**Фраза:** *مي؟*; **Возможный смысл:** Кто? / Кто это ещё? / Простите, кто?

-ак**Фраза:** *إيه؟*; **Возможный смысл:** Что? / Что ты зал? / Как это?

-сым**Фраза:** *إزاي ي عن ي*; **Возможный смысл:** В каком ле «как»? / Как такое возможно?

**Фраза:** *لي بقى*; **Возможный смысл:** Ну и почему же?

Нельзя учить вопросительные слова без интонации. Вежливый переспрос лучше смягчить: *معلش, ممكن تقول تاني* «Извините, можно повторить?».

## 5.8. Диалог: кто эта девушка? На фотографии

-едина: / *مين البنات دي* / мИн эль-бинт дИ? / Кто эта вушка?

Лейла: / *دي صاحبتني اللي سائلة في إسئندرية* / дИ сАХбити лли сАкна фи искандарЕйя. / Это моя подруга, которая живёт в Александрии.

Дина: / اس مه ايه? / Эсмха Э? / Как её зовут?

Лейла: / اس مه نور / Эсмха нУр. / Её зовут Нур.

Дина: / وهى بتشتغل ايه? / у-хИйя битиштАғал Э? / А кем она работает?

Лейла: / هى مهندسة, ودي الشركة اللي بتشتغل فيها /  
хИйя мухандИса, у-дИ ш-шИрка лли битиштАғал фИха. /  
Она инженер, а это компания, в которой она работает.

Вопрос بتشتغل ايه? буквально «она работает что?» и естественно означает «кем она работает?».

**Упражнение 22. Выберите دي, ده или دول.**

- 1) لثا بي \_\_\_\_.
- 2) عربى تي \_\_\_\_.
- 3) أصحا بي \_\_\_\_.
- 4) البنات الجديدة \_\_\_\_.
- 5) الناس اللي لكل متهم \_\_\_\_.

**Упражнение 23. Подберите вопросительное слово.**

- 1) اسمك \_\_\_\_?
- 2) أنت سائن \_\_\_\_?
- 3) هتي جي \_\_\_\_?
- 4) أنت زعلان \_\_\_\_?
- 5) الشنطة دي بتاعة \_\_\_\_?
- 6) المشوار بعيد \_\_\_\_?

**Упражнение 24. Превратите утверждение в специальный вопрос, заменив выделенную информацию.**

- 1) هي سائنة في ل جيذة → спросите «где?»
- 2) هنسافر يوم الجمعة → спросите «когда?»

3) الـ لثاب ده بت اع أحمد → спросите «чей?»

4) الـ عربيه لون هـ ابي ض → спросите «какого цвета?»

**Упражнение 25. Соедините части с الـ لي.**

1) الـ راجل + واقف عند الـ باب

2) الـ بنت + بت تل م روسي

3) الـ بيت + سائلني فيه

4) الـ في م + شوفناه امبارح

**Упражнение 26. Переведите на египетский.**

1) Кто этот мужчина?

2) Где моя сумка? Вот она.

3) Как зовут девушку, которая работает здесь?

4) Это книги, которые я купила вчера.

5) Почему ты сделал так?

**Упражнение 27. Опишите человека или предмет при помощи الـ لي: кто он, где находится и что делает.**

1) الـ راجل الـ لي ...

---

2) الـ بنت الـ لي ...

---

3) الـ حاجة الـ لي ...

---

## Коротко: что важно запомнить

-невтсежонم دل دي, ده указывают на мужской, женский и  
ный объект.

اهو, اهي, هم означают «вот он / вот она / вот они».

Вопросительное слово обычно остаётся на месте неиз-  
вестной информации.

اسمك إيه? буквально строится как «твое имя что?».

-اسمك إيه не меняется и связывает существительное с  
нием.

После اللى часто сохраняется местоименный «след»:  
اللى ابالي قريته.

# Глава 6. Род, число и прилагательные

*Как описывать людей и предметы, не превращая каждое согласование в экзамен*

После этой главы вы сможете: / определять род существительного; / образовывать и узнавать основные типы множественного числа; / использовать двойственное число в разговорной речи; / согласовывать прилагательное по роду, числу и определённости; / сравнивать предметы и людей.

## 6.1. Мужской и женский род

У каждого существительного в египетском есть грамматический род. Для людей он чаще совпадает с естественным полом. У предметов род нужно запоминать вместе со словом.

Наиболее заметный показатель женского рода — *ة*. В узе она обычно звучит как -а или -е, но перед окончанием проявляется т.

**Мужской род:** مدرس — мудАррис; **Женский род:** مدرسة — мударриСа; **Перевод:** преподаватель / преподавательница

**Мужской род:** موظف — мууАззаф; **Женский род:** موظفة — мууАззафа; **Перевод:** сотрудник / сотрудница

**Мужской род:** مصري — мАсри; **Женский род:** مصرية — масрЕйя; **Перевод:** египтянин / египтянка

**Мужской род:** تاعبان — таабАан; **Женский род:** تاعبانة — таабАна; **Перевод:** уставший / уставшая

**Мужской род:** سالك — сАкин; **Женский род:** سالكنة — сАкна; **Перевод:** живущий / живущая

Однако ة не гарантирует женский род во всех словах, а некоторые женские существительные не имеют этого окончания.

**-ир** **Слово:** شمس — шАмс — солнце; **Род:** женский; **мер согласования:** الشمس قوية. — Солнце сильное.

**-о** **Слово:** نار — нАар — огонь; **Род:** женский; **Пример гласования:** النار سخنة. — Огонь горячий.

**-о** **Слово:** أرض — Ард — земля; **Род:** женский; **Пример гласования:** الأرض ناشفة. — Земля сухая.

**-неж** **Слово:** مشكلة — мУшкила — проблема; **Род:** -елборТский; **Пример согласования:** المشكلة لبيرة. — ма большая.

**Слово:** موبايل — мобАйль — телефон; **Род:** мужской; **-о** **Пример согласования:** الموبايل جديد. — Телефонный.

Учите слово с маленьким спутником / Запоминайте не просто عربية, а عربية جديدة; не просто شمس, а الشمس قوية. Одно знакомое прилагательное сразу закрепляет род.

## 6.2. Множественное число: три основных пути

Единой универсальной формулы множественного числа нет. Египетский использует регулярные окончания и внутреннее изменение слова — так называемое ломаное множественное.

**-ере**Тип: -ات; Ед. число: شركة; Мн. число: شركات;  
вод: компания / компании

**-е**Тип: -ات; Ед. число: عربي; Мн. число: عربيات;  
ревод: машина / машины

Тип: -ين (люди); Ед. число: مصري; Мн. число: مصريين;  
Перевод: египтянин / египтяне

Тип: -ين (люди); Ед. число: مدرس; Мн. число: مدرسين;  
Перевод: преподаватель / преподаватели

**-е**Тип: ломаное; Ед. число: كتاب; Мн. число: كتب;  
ревод: книга / книги

**-ере**Тип: ломаное; Ед. число: راجل; Мн. число: رجال;  
вод: мужчина / мужчины

**-ере**Тип: ломаное; Ед. число: ولد; Мн. число: اولاد;  
вод: мальчик / дети, мальчики

**-е**Тип: ломаное; Ед. число: بيت; Мн. число: بيوت;  
ревод: дом / дома

-нежеОкончание -ات может присоединяться и к словам  
ского рода, особенно к заимствованиям и названиям процес-



اجتماعات «курсы», لئورات «видео», فيديوهات «ертсвѣов: чи». Поэтому лучше думать не «женское окончание», а «частотная модель множественного числа».

## **6.2.1. Правильное (регулярное) женское множественное**

Одна из самых прозрачных моделей — правильное множественное с окончанием «-ат» (ـات). Например, у слова «машина» форма множественного — عربيات «шины», а у جامعة «университет» — جامعات «университеты». Но модель нельзя применять механически: часть слов образует множественное регулярно, а часть имеет ломаную форму. Поэтому форму множественного лучше запоминать вместе со словом.

Окончание «-ат» (ـات) встречается и у заимствований, -ивзваний процессов и современных терминов: فيديوهات «встречи». Это «курсы», لئورات «видео», «ертсвѣов: виткудордео». Это разговорная модель, но не универсальный способ образования множественного числа.

## **6.2.2. Правильное (регулярное) мужское множественное**

Для названий людей, профессий и некоторых прилагательных частотна правильная модель с окончанием «-

ин» (يـن). Например: مدرس «учитель» — مدرسـي «учителя»; مصري «египтянин» — مصريـي «египтяне». В разговорном египетском для этих форм не требуется книжное падежное чередование -يـن / ونـ.

## 6.2.3. Ломаное множественное: форму нужно учить вместе со словом

Очень многие частотные существительные образуют множественное не окончанием, а перестройкой основы. Это ломаное множественное: كتاب → كتـاب «книга → книги», بيت → بيتـات «дом → дома», ولد → ولـاد «мальчик → мальчики». По одному внешнему виду слова нельзя надёжно предсказать модель, поэтому в словаре и в этой книге такие пары лучше запоминать сразу вместе.

**Единственное:** كتاب; **Множественное:** كتـاب; **Тип:** ломаное; **Перевод:** книга → книги

**Единственное:** بيت; **Множественное:** بيتـات; **Тип:** ломаное; **Перевод:** дом → дома

**Единственное:** ولد; **Множественное:** ولـاد; **Тип:** ломаное; **Перевод:** мальчик → мальчики

**Единственное:** عـربيـة; **Множественное:** عـربـيـات; **Тип:** -ات; **Перевод:** машина → машины

**Единственное:** مدرسـي; **Множественное:** مدرسـيـن; **Тип:** -يـن; **Перевод:** учитель → учителя

**Единственное:** مصريـي; **Множественное:** مصريـين

**Тип:** -ين; **Перевод:** египтянин → египтяне

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРАВИЛО** Новое существительное лучше учить не одним словом, а парой: единственное + наиболее употребительное множественное. Регулярное окончание используем только там, где оно действительно закрепилось в речи.

## 6.3. Двойственное число в живой речи

Когда речь идёт ровно о двух предметах, разговорный египетский часто использует окончание -ين: «две ги», كتابين «две девушки», ساعتين «два часа».

**Один:** كتاب; **Два:** كتابين; **Транскрипция:** китабЭн;  
**Перевод:** книга / две книги

**Один:** بنت; **Два:** بنتين; **Транскрипция:** бинтЭн;  
**Перевод:** девушка / две девушки

**-араОдин:** عربة; **Два:** عربتين; **Транскрипция:** беййитЭн;  
**Перевод:** машина / две машины

**Один:** ساعة; **Два:** ساعتين; **Транскрипция:** саатЭн;  
**Перевод:** час / два часа

**-ереЮдин:** يوم; **Два:** يومين; **Транскрипция:** йомЭн;  
**вод:** день / два дня

После предлогов и в обычной разговорной форме используется -ين. Книжные окончания двойственного числа здесь не нужны.

## 6.4. Прилагательное после существительного

Прилагательное следует за существительным и согласуется с ним. В неопределённом сочетании оба слова без артикля; в определённом — артикль повторяется.

**Неопределённое:** ولد صغير; **Определённое:** الولد  
الصغير; **Перевод:** маленький мальчик / этот маленький мальчик

**Неопределённое:** بنت صغيرة; **Определённое:** البنت  
الصغيرة; **Перевод:** маленькая девочка / эта маленькая девочка

**Неопределённое:** بيت كبير; **Определённое:** البيت  
الكبير; **Перевод:** большой дом / этот большой дом

**Неопределённое:** سيارة عربية; **Определённое:** السيارة  
العربية; **Перевод:** большая машина / эта большая машина

## 6.5. Прилагательные с людьми во множественном числе

С группами людей прилагательное обычно употребляется во множественном числе. У многих прилагательных есть окончание -ين, у других — собственная ломаная форма.

**Единственное:** مصري / مصرية; **Множественное:**

مصريين; **Пример:** ناس مصريين — египтяне

**Единственное:** مشغول / مشغولة; **Множественное:** مشغولون / مشغولات; **Пример:** موظفون مشغولون — сотрудники

**Единственное:** كبير / كبيرة; **Множественное:** كبار; **Пример:** اولاد كبار — большие дети

**Единственное:** صغير / صغيرة; **Множественное:** صغار / صغيرين; **Пример:** بنات صغيرين — маленькие вочки

**Единственное:** لئوس / لئوسة; **Множественное:** لئوسين; **Пример:** ناس لئوسين — хорошие люди

**Единственное:** شاطر / شاطرة; **Множественное:** شاطرين; **Пример:** طلبة شاطرين — способные студенты

В живой речи можно встретить колебания, особенно с собирательными словами «ناس» и «جماعة» «группа». В учебной норме используйте частотное множественное согласование: ناس لئوسين.

## 6.6. Нечеловеческое множественное

С множественным числом предметов очень часто употребляется прилагательное женского рода единственного числа. Эта модель объединяет группу вещей как одно множество.

**-алир** **Множественное существительное:** عربيات; **Прилагательное:** جديدة; **Перевод:** новые машины

-агалир **Множественное существительное:** كتب; **Перевод:** полезные книги  
 -агалир **Множественное существительное:** أفلام; **Перевод:** хорошие фильмы  
 -агалир **Множественное существительное:** شوارع; **Перевод:** переполненные улицы  
 -агалир **Множественное существительное:** أسعار; **Перевод:** высокие цены

Что не «неправильное согласование» / عربيات جديدة /  
 вально сочетает множественное «машины» и женское един-  
 ственное «новая». Для египетского это нормальная грам-  
 матическая модель. Не исправляйте её на عربيات جديد  
 только потому, что по-русски прилагательное стоит во мно-  
 жественном числе.

## 6.7. Прилагательные отношения:

مصري

,

عربي

,

روسي

Прилагательные со значением происхождения, языка или принадлежности часто оканчиваются на -ي в мужском и -ية в женском роде.

**Мужской:** مصري; **Женский:** مصرية; **Множественный:** مصريين; **Значение:** египетский / египтянин

**Мужской:** روسي; **Женский:** روسية; **Множественный:**

روس; **Значение:** русский / русская

**-невтсежонМужской:** عربي; **Женский:** عربية;  
**ный:** عرب; **Значение:** арабский / араб

**Мужской:** سوري; **Женский:** سورية; **Множественный:**  
سوريين; **Значение:** сирийский / сириец

**-невтсежонМужской:** أمريكي; **Женский:** أمريكية;  
**ный:** أمريكيان; **Значение:** американский / американец

Форма множественного числа не всегда выводится автоматически. Для названий народов особенно важно учить естественное множественное как отдельное слово.

## 6.8. Цвета

Основные цвета часто образуют женскую форму не добавлением ة, а по отдельной модели.

**Мужской:** أبيض — Абйад; **Женский:** بيضا — бЭда;  
**Перевод:** белый / белая

**-еМужской:** أسود — Асвад; **Женский:** سودا — сОда;  
**ревод:** чёрный / чёрная

**Мужской:** أحمر — АХмар; **Женский:** حمرا — ХАмра;  
**Перевод:** красный / красная

**Мужской:** أخضر — Ахдар; **Женский:** خضرا — хАдра;  
**Перевод:** зелёный / зелёная

**-ереМужской:** أزرق — Азра'; **Женский:** زرقا — зАр'а;  
**вод:** синий / синяя

**Мужской:** أصفر — Асфар; **Женский:** صفرا — сАфра;

**Перевод:** жёлтый / жёлтая

العرابي لحرما دي بتاعتي.; эль-арабЕйя л-ХАмра дИ  
битАати.; Эта красная машина — моя.

Современные заимствованные цвета могут не менять форму или образовывать женскую более регулярно: بي ج «бежевый», بي نك «розовый», موف «лиловый».

## 6.9. Сравнение

Многие частотные сравнительные формы имеют модель  
أفعل и не согласуются по роду: أكبر «больше / старше»,  
أصغر «меньше / младше», أحسن «лучше», أرخص «дешевле»,  
أغلى «дороже».

**Модель:** X + сравнительная + من + Y; **Пример:** القاهرة  
أكبر من إسكندرية.; **Перевод:** Каир больше Александрии.

**Модель:** X + сравнительная + من + Y; **Пример:** الكتاب  
أحسن من ده.; **Перевод:** Эта книга лучше той.

**Модель:** X + сравнительная + شوية; **Пример:** عاية  
أكثر من أحسن.; **Перевод:** Мне нужен размер немного  
больше.

**Модель:** самый + существительное; **Пример:** أحسن  
مطعم هنا.; **Перевод:** лучший ресторан здесь

**Модель:** أكثر من ...; **Пример:** أكثر الأماكن التي  
أحبها.; **Перевод:** Это одно из мест, которые я люблю  
ше всего.

Не все прилагательные имеют естественную краткую срав-



нительную форму. Универсальная разговорная модель —  
أكثر أهـمية + прилагательное: أكثر هدوء «спокойнее»,  
«важнее».

## 6.10. Диалог: выбираем квартиру

### Просмотр квартиры

Риелтор: / الشقة دي لـبيرة وفيها أوضتين / эш-шА"а ди  
кибИра у-фИха удтЭн. / Эта квартира большая, в ней две  
комнаты.

Клиентка: / حلوة, بس المطبخ صغير / ХИлва, бас эль-  
мАтбах суғАйяр. / Хорошая, но кухня маленькая.

Риелтор: / في شقة تانية المطبخ فيها أكبر / фи шА"а  
тАнья л-мАтбах фИха Акбар. / Есть другая квартира, в ней  
кухня больше.

Клиентка: / والسعر? / у-с-сИар? / А цена?

Риелтор: / أغلى شوية, بس المنطقة أهدى / Агла шувАййа,  
бас эль-мАнта'а Ахда. / Немного дороже, но район спокой-  
нее.

Клиентка: / تمام, نشوفه / тамАам, нишУфха. / Хорошо,  
давайте посмотрим.

ألفها буквально «в ней». Местоименные окончания с  
предлогами будут системно разобраны в главе 8.

**Упражнение 28. Определите род и подберите форму**  
**«новый / новая».**

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.